MSGSÜ
Açık Erişim Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 52

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

1

خانه دوست
هوفنامه
نشانه
پرنس احمد پاشا
مارمانه ول نازه
مارام بردنه
مارمانه لی تحریر بردنه
ملک فتح
بدل
مارس
زنل
کریم آن

زده پرویه
عزله نوفیه
اغا نوفیه
پریا
بیچاره رام
سوبره

زده توسیک

اوزیا ضابطی یوزباشی
نابکر
نزل طیاره ضابطی
مصطفی پاشا
مارام بردنه لی کلمن
نازه نه تیزه
بردنه لی تیزه
احمد پاشانه قرنه
بردنه لی صدغینی
صدغی
احمد پاشانه بویه صلانیه
صلم اغاسی احمد پاشانه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
... Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بحر آلته

اوده بلر

(1)

برنجی پرده

دیانه هوادنده (عاده ـ) ده بر دیلاندن

صالوف هولی

نهایتده کنسه تربیه ، باغچه یه ناظر . بیاره کوتشلر .
صالونک صاغ طرفنه برقپو دقلی پیانو . صول طرفده حاجی هولوفه
وضعیله . پرده کوچوك خالیه . چوچقلر وصاتیلیر .

صحنه ۱

ئه لزه ، هوفخانم ، ئه لزه نک اجباری ودرموتلیه
ئه لزه نک اجباری اطرافنه آلمشلر . تراوده کورایه
اویونیورلر . هوفخانمک کوزری باغلی قادینلرک آرقاسنده
توشاوه اونری طوتمقدایتیور .

قوروو (کیخ فیلم)

(کیخ فیلم) بوبله نشه لی رکوته
غونه کدی اوطالی
کل کوچك نشانلی
دانس ایدیلم شرقی سیاه یلم
باشلی کوزلری بویوك آغزلره باقلم
کل کونه دل کلیه
دانس ایدیلم شرقی سیاه یلم

(2)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گوزه

بنم سوکیلی دوستدم

آرتیه آرزیم

شقه یه صیاتم کوچک

بقا باشقه بویله کوزه یوق

آرتیه حقه تاشامه

آرتیه قراقلامه قولای دکل

قوزو

اولمز ایسه قیمتلی

اما باشقا یره کیتمز قارنی

کل کوزه دل کله

اکلدم دنیه آدیلم

نو سازه "

دساز ه

(هوفنامه قولغه یه قادیمه)

سزی یاقالادم

بیلیکیم سز کیتمز

کوزه سزی یاقالادم

سز آکلادم

قادیمه

هوفنامه

قادیمه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صورتنامه — ادا اودر ... بالم

تاریخه — وسائره وسائره

صورتنامه — ۹۵/۵ تقریر تولایاز سلک

قرره — ضبط ضبط ... بله بدکز. صحیح صورتنامه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ها ها ها

۹۵/۵ اوزاقده

هرقاله — یعنی بله اکلادم

اوده اوده وسائره. ایتمیه طویل طویل

قره — ها ها بله بدکز اوکل

اوکل یاکلمه بدکز

ها ها ها ها

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

قاپاق کوزلر ... کلیشه اسمال کهلب وبازه

صوخمه (کوزلرینی آچارکه مونوتلی طاقه و طرتیشیت
اپاقلی قادیه لطیفه کوزلری شاپرده کیبی
کوزلره بیاضتی اراسیدر.)

صوغوق ..... برچوق

صوغمه .....

قوره .....

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۲

غم‌ترود ، بردنه .

[غم‌ترود کوزیاشدینی سیلدیک تلاشدیرمه . مادام غم‌ترود بردنه ، اونی تعقیب ایده .]

مادام بردنه . غم‌ترود آرقه‌سیرا . عالم رذیل اولدیلر

غم‌ترود ~~عالم امورمده دکل~~ .. عالم ، عالم امورمده دکل . عالمی دوشونمه‌ملیسین دوشونه اوتوزیاشنه گیردیم . هرکس اولیور به‌یلیر حالدم ~~نه~~ حیاتدن سنه ، آنه .

مادام بردنه . یعنی ؟

غم‌ترود اوت سنك . هرنه ~~حادثه‌لك~~ قزینی یزه‌مك قزینی بنه هوته ، قزکده هوته سویه‌رك اولیه‌لم سو از دواجه راضی اولمازدك ؟

بردنه . قزم سه‌وه سیله‌یه‌رك که هوفمانه ثروتنه او ارقه‌سیله‌ی اقراصه ایتمسنه اطمینان فابریقا صاحبلرندن .

غم‌ترود ثروتنك فابریقاسی نه‌دیمکدر بیلمه‌یکزمی ؟ فلانیه‌نك . هوفمانه‌نی آلاجقدی .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شو محاربه زمانی، قوجاریک اندیشه‌ی ستو
زمانده بنم اک صوک امیدم ده محواولدی.

برونه‌ر — هوفمانه ئه‌لزه‌ی اینه دیی وقت سوقاره زنگینه دکلدی که
صوکرادن صوب اوی زنگینه‌سینی. کچ به سنک
تزه زاده‌لره سوقاملرده کوزی اکلا برآزانه سنی
دیرمک ایسته‌مم.

عمرتودر — ئه‌لزه فوریسته‌له اولمک ایسته‌یوردی. اوکا
اکاده سنی مانع اولدی.

برونه‌ر — صو..... می..... ئه‌لزه یه‌یه‌ماز دی. ئه‌لزه‌یا
زاناسی دکل زبانسی. بهتیملک وظیفه‌یه‌یم
ئه‌لزه‌نک فوریسته‌لیکی اوه‌یاره‌سنی برآزانله
اولمسنه مانع اولمقه‌یه تزه‌لک وظیفه‌سی یاپیم

عمرتودر — وظیفه ایسه‌یدی سنک که ئه‌لزه هوفمانه مسعود اولاجقه
باشقاسی دوشونه‌جکه‌سنه دیکه هوفمانه مسعود اولاجقه

برونه‌ر — لعنه فوریسته‌لری اکی سنی دیکورمه‌دی، اونوتدی‌یه،

عمرتودر — اما فوریسته‌لر اوی اونوتماز دی. حتی بوکیه
اوی کورملک ایچون بوراییه کلدی.

برونه‌ر — ناصیل؟ فوریسته‌لر دیانه ده می؟

عمرتودر — اوت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برونه ـ خصوصه تحاصل خبر آلدك ؟

غم ـ ترد ـ اوزه يازدقلرينه برمكتوبدر

برونه ـ برمكتوبمي ؟

غم ـ ترد ـ اوت برمكتوب

برونه ـ صابره به خدمتجده صفيه نه ايتديم اوزه يه
كلهه برمكتوب يكا ويرمشدر ديويورلردي .

غم ـ ترد ـ يالكز بوني آلدي .

برونه ـ كيم ويرمشه ؟

غم ـ ترد ـ به

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ٢

برونه ، غم ـ ترد ، پول حول احمد پاشا دن صكره

[پول كيره لي بوصحنه برونه يه برقاچه دقيقه ويرمك ويرير]

برونه ـ [قاچق اوتوياره] احمد پاشا سالبه مصراوغلي
ناظري استانبول . (پوله) بويورسونلر

[غم ـ ترد] سكا سويليديكم تورلي پاشا سي

[احمد پاشا نشانه يكا برلدهه كيره يه باقيرنده بركوشك عرب
صوفيه پاشا يه قيروزي بخش والنده قوماندايه بيكيه دشمن .
نشانه يكا السنده برباستونه براز طوپلر . احمد پاشا ابدالي
مادام برونه ـ ك التي صفيا .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[غم ترددده سویمز]

احمد پاشا — مادام مساعده بویورمیور کن نشأت بی سوزه تقدیم ایده یم بر تورلی طیاره ضابطی. بنم مستقبل زمادم. (سلاملر)

غم ترددده — [آلدیرمایکز] آوده اولی.

برونه — [یاشایکز] قیزم

(سلاملر) [نشأت یکه غم ترددده کوره شورا]

آلتهسی زیاده تکدله بزی چوجقلر شیمدیلیک اتیه سکیز [چوجقلرده ماقاییق] نه کوزه ل چوجقلر! [برلیه] بونلری آل غم ماقاییق ایچون بر/ده یه کوتور و باشا قوشدیرینجه بوراده اولدیغی سوییله.

[پول عرب چوجقلر/چوجقلر ایچون ماقاییلر قالیرمیه لیز]

کوچوک عرب [چاپالایه رق] بر شاقاردیه خوشلانیام.

برل — [قورقاقلق] هاری اه مستحق دیرسکز بنه اولی بر داره طوتمایه جغم. [چیقیلر] [برل ایله عرب چوجقلری]

احمد پاشا — طالع وارمیه. ضیافتکز بنم حکومتده اولدیغم طوغریسی برل شانسه. یوقسه ویا نه کبار بر عائله کورمه دیه کیه جکدم.

برونه — دیکر قرنداشکز آیریجه تعقیب ایتیورلر؟

نشأت با — اوت پاشیم.

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

احمدیات نشأت ایله آیته تمامیله اُیلیشدی. قیزم ده
کیم بیلیر هیچ نه قادار مراقه دیر.

غم پرور قصه دار.

احمدیات اونک ایچون برکونه اُول استه یله کتمه یز.

[بادمازه یه غم پرور ده یاتلاشوب اُلدیرمه طقاده دوخنایه رم]
دیانمك خانم قیزلری ده نه قادار کوزه ل..

صحنه ٤

برونه غم پرور احمدیا نشأت ایله
[کیرزه هوفخانه دن دیکوبیله یرور]

(٢)

قورد صافرلر

یاتك یاتماغه یاتماغه
اوغ توپردك یاتماغه
صرفین تاصل یاتیب کلسه دیانه
کیدرسك دیانك قیزی کورمك ایچون

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(مادام بوفاری) (پاشا)

سعادتلو پاشام سزه محبوبه‌مزی تقدیم ایدیورم

و نشانی اولان یکنی

(امپراتور)

مشرف اولدم

(تشاتیه)

طاقیمی اویله سوزم.

تعریف — ینه دل بر تورک قادینی

گیبی گایه‌لی.

تشاتیه — بویله طاقیه قانمیورم.

و توکی چوق گوزه‌لدر

و دیانی‌ی گی گیبی هواره زانه‌دیه

اوتا بنه‌سن بیله‌لی

گوزانس بیلیر دیمه‌ک allusion

تورد — صفا گلدیگز.

تشاتیه —

تورد — یوگلاط طاوصویه دیمه‌ک.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٥

پول ماری

[ماری صوکاقه قالوب یاشماق حاکمی آلته یاقار پول
ادی چکر.]

پول نه یاپیورسك ؟

ماری یاشماق قویروقلری نه ده ؟ اوغا یاقیورم .

پول [کولرك] یالی که "تاریخ حاقلسین . ادع
قویروقلی یاشدیکه اك توپول پاشاره دیر .
اسکدار پاشالرك اکلنده دوشونه کوره بر چیفتلك
یاخود آیه قویروقلرین بیرینه علاقه اظهار ده کز دیورلردی

ماری بنه بر توپل پاشانك بوسبوتون باشقا دویلو بر شی
ظن ایدیوردم . باشنده قوجا یاشه بر صاریقیه دار قاشه
ادع قویروقلی یاقارم .

پول شمدیکه آیه سنك بیلدیکك توپلرك آیه سنك بیلمدیکك
وصف .

ماری نه ی توپل قاردیری ؟

پول اوندره ده کلیرم .

ماری پول استانبوله کیدنجه بنا صاردیغم حالاطه
یمه اتیت . شیدی سنك طوپچی البسه ایله

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کما اوزاده کیم بیلیر خانم خادیه‌ی عائشه
اطلاعیه.

پول قصاب! هادیه یاتایکم. بنم چاپقلم
فلانه حاضرمی؟ بوآقشام گیدیورز.

ماری هیچ حاضر. الیه‌رینی کوزه‌ل اوتولدرم پیشیرم

پول ها کما بر حوادث.

ماری خیرالله

پول بنم قوماندانم کیم بیلیورسیک؟ یوزباشی
فورستیه. بر کلاه گیدیورز.

ماری بزم ئه‌لزه‌نك ~~اسکی~~ شاشلیق فورستیه‌ریمی؟

پول اودت

ماری ~~خلاکت~~ نه‌دیه‌دی؟

پول ~~سبب~~؟ اودت

ماری ~~خلاکت~~

پول ~~سبب~~

ماری کلتوکلیغنی ئه‌لزه‌یه ویرکونه‌دیکی کلونلك
یاوام دیه‌یکی اچکره‌نه‌ظلب

پول یاخشیمی. بن اوی سولدم. کلتوکی اوطه‌سنه
اناخانمی یاوه‌ده اکلاتیر بیلیور.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بهاری بار بازوں ٹہلزہ بوی یلیورسہ ؟

پول فیہ دھا یلیور .

بهاری تیزہ سنک بو مکتوبہ کلدیغہ چیدمدن
اوکرہ جیک قیزیل قیامت اوقدر قوناجغہ .

[ٹہلزہ گیدر صوفیانہ اوزی بعقیب اوچور .]

[پول و بهاری چیقار]

صحنہ ٦

صوفیانہ ، ٹہلزہ

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ٹہلزہ [صوفیانہ یہ قاچیرہ] دھا صبر ایدہ
آ نہ جہنم سکن ! دھا وقتی کلمدی .

(٤)

صوفیانہ ٹہلزہ دولو

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

احمد پاشا غم ترددی

[غم ترددی احمد پاشایه والسی اوکرونه رل ایدر]

غم ترددی سن ایکی، اوچ یا ایکی اوچ

احمد پاشا ~~[illegible]~~ نه کوزه ل. [صاچمه لیسی]

غم ترددی [قاچاره] یا ایکی اوچ

احمد پاشا بو نه ایا

غم ترددی یا ایکی اوچ

احمد پاشا یرسته شاپه یه للسه.

غم ترددی یاکز حاجیت بسیط. سکیزه بکله یاره

بوکلیدی یاپه یاقایم. یا ایکی اوچ

[احمد پاشا آیقیه یا قاچ یاکلسه کلسه یا]

ها ها ها بو والسی رکل ~~[illegible]~~

کوبه رقص.

احمد پاشا حاجیه بکله استه ها ایچ ایسه ده

دانسه ایده جکم.

غم ترددی آلتوس. یه کوره رکله حرکات یا دانس

ایلیه جکم. یوقسه دانسلی جنس. یونده کوچ

یرش یوقسه. هایدی یا نه حاجت

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[پاشا ته باجانه طوغه] [پاشا فیجیقلو]

بر ، ایکی .....

احمد پاشا واااااای ....

غم و تردد بر پارچه آچیه ؟

احمد پاشا چیچی مادمازل چیچی دوام ایتیر .

غم و تردد بر ، ایکی .... [پاشا اوی طوغه ، دوطاقلی

غم و تردد صدته] آلتون ~~خلاصه~~ چیکه جه

دکل تونا غلرك جرمنده دکلمی .

احمد پاشا اوایله کرمزه چیچی بر باغ یوقمی .

غم و تردد براو آلتین ! طاوق قدر کیمسه قصدله

آرقاسنده اطه رصه . کیم بیلیر قاچ دانه قاپیدر .

احمد پاشا مادمازل سزه بیه تکرار ایدیورم که

بکاریم .

غم و تردد حیکیزه جادیر یوقمی ؟

احمد پاشا کیرتردد (دوتو)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Uygulama ve Araştırma Merkezi
Mimar Sinan Universitesi Türk Sahne Sanatları Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۸

ثه‌ریه صوفیه احمدپاشا عمرتردد

ثه‌ریه [صدمه کرر] [صوفیه]..... سنه یوق.....

سن بویله قیصقانجلقدیکزده ردام ایده‌یکز

سزکله اویوشامایز.

صوفیه بو قیصقانجلغه رکل مادمازه‌ل بوسکه

بوسکه سزی اوقادار سویه‌یم که

ثه‌ریه خیر خیر بهادر جه سویمکده خوشلانام

سن بو تورلی قادار قیصقانمکز

عمرتردد خوفلمه باشلاری.

صوفیه ثه‌ریه وقت ات یاشا بولاده.

ثه‌ریه بولاده‌یه یاپاجغم

احمدپاشا [ثه‌ریه یه باقه‌رق] مادمازه‌ل یاکلیشکز

بو تورلی ظلم ایتمکز ~~قادار~~ کیم قیصقانیر

رکلر. ذاتاً قیصقانیر اولمازسه اوغاره‌ده بویله

صیقی قاریشدیرمق لطف قابالدیر.

~~عمرتردد~~
صوفیه اوندن بزده راحاتسیزلیق.

احمدپاشا [ردام ایده‌یه] ~~قیصقانیر~~ اکوده بو قاریشق

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قصه‌ی کوچه مطلقا بر اینکه بزرگ ویلدیه
بدا ایدرکن ایچریده صوقاغنه قصه نقله بدایه
ایلمه.

هوشنامه [پاشای] تاصیل قصه‌ی دار ~~آلتی~~ پاشا حضرتلرنه
به براز قیصقانجم اوده عشقله
فصله لفظنه نیایایم اولده رحل. سوزلکله
باشقاریله قوصاغنده دانشاتیه سنه تحمل
ایده میدرم.

گوزه اویله ایسه سنه سویله‌یم بکا
حیاتکزده صوچه بدبخت اولاجقسکز. به
دانشه اوقادار سوردم..... اوی ترکیه
بیلمیورمیسکز امکانسز.

هوشنامه هم دانشه‌یوره ویرمیم. اویله دانشدیرکه
مثلا سوکی دانشدی... اویله‌در او.....
ظلم ایده‌جکدکله/ ایچه‌بیلی دیکز آیاقلی
برتاقی مخلوقه زیلانیوب صوقاریه. اوقادار
یاشه.

گوزه ~~نصلوسه~~ نه‌اولا!

هوشنامه نه اولاجقسه.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

احسان پاشا — بوقادر پاپیشه اونیامعه ده محقق
بدیوی بزوده اطلاعیه . آه نه اولور
نقاده اوکرتسه کرده شو نکی رانس
بهره ده اونیا یاپیلیم .

نهزه — ایتسه کز ..... اوکرتیم ...

هوفمانه — براو . اکسلیه ده

نهزه — هامیه یا بچه یه کیدیلم اونده رانسه یا بلوشدیر
بهزه تدریسه ایدیلم . یا قولای اوکرتیمکز
یا قولای .

[یا — قولی نهزه یه دیه رک چیقار .]

صحنه ۹

محرر تردد — هوفمانه

[محرر تردد مرحله هوفمانه یاناشه .]

محرر تردد — هاها ها ...

هوفمانه — ماشالله محرر تردد کولتیکز . باکا آچیکز

محرر تردد — سز بوکا مستحقسکز .

هوفمانه — مرحمتسز

محرر تردد — سزلره قادار رکل .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صوفیانه — صباحت بهانه ده رکیل که

غم‌زده — بهانه ده بیچ رکیل .

صوفیانه — پیلیسکز که زنی نه قادنه سوه‌رم

غم‌زده — تشکر ایده‌رم

صوفیانه — ثم لزوم ایله ازدواجی ایتک ایسته‌دیکم حرکت
سنه اعلانه محتاجدر .

غم‌زده — بوده اعلان .... بنکا اعلان محتاج دکل باشقا
برشکلده ازدواج ایتک .

صوفیانه — اوت سنه اعلانه محتاجدر .

غم‌زده — نه مطلقه ....

صوفیانه — باکز سنه ایضاح ایده‌یم . سن کله
اولنجه یشیله ال برکی سیلندیره‌رک ثم لزوم
کوزی نظر برآرلیک سنه قوجه اولمانی
ایسته‌یکیدر . بو برشانی عشقه دکلدر !

غم‌زده — بوکا ده کولیم . یکه اعلانیله بکا اولجه
بنی زیارته کلیدیکز .

صوفیانه — اوزمانه ثم لزوم نی سویله‌رم . سونی
کوردیکم عشقی سنه نقل ایدیم دیسه‌م
سوکه باشلادم .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محرر ... حیدره یه برنقل دها... دکلی ؟

حسیله یازله او دکشیریکی .

صوفیه جانم بن اکلامیورسکز . دکشیه یه دکلیم . تیزه یاده کزله سکز . سن برکزین دکشیریکز . سن و ئه/ه اولا قلمیه یه کوه اشغال ایدیورکز . ئه/ه کوه ازدواج سنده کوه موزق اشغال ایدیورکز ئه/ه کوه او اعلانه کوشلوغاری سنه اعلانی ئه/ه یه و ئه/ه نک جنازه اعلانی یاپه جغز . صوکرا اصل یه دکشیه ، سکه ئه/ه اسکی اعلانه ایشیه ده . سنده اسکی اعلانه کوه کز ایشته بوقادار ... برنقل ... یاکز برنقل .

محرر ... قلکز قادنا برادل ... دیه رآ ... فقط اعلانه دکشیریه ده دکشیره نه فقط اوی ده اولوغا ملیکز که او کوه رلی یاپه جغز ... یاده ساتن اعلانه لازم ... نه اعلانه یاپه جغز ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حوضجه ... یوق ... به افندم ... ثلاثه

هوشیار خلاصه ... سوزی سوزدی

قطعیاً یوقه ... ادکیسی سوزه

غم تردد ... بلکه کیمسنك اوی سوزه طابع دار

حوضجه ... بنی مراقه دوشوریورسکز .

غم تردد ... اوقادار سوایلیورم . وقت ایدیکز .

حوضجه ... یوقسه بلدیه رئیسی دار .

غم تردد ... أوه ت

حوضجه ... حسابیوم کیم ؟

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ۱۰

حوضجه ، غم تردد ، بول و صوکرا خورشید

بول ... یوزباشی خورشید أفندی .

[خورشید کیر .] [غم تردد اوکه اوزه .] [حوضجه سلامله .]

غم تردد [یوزباشی حوضجه تعریف ایدیلی] موسیو حوضجه یانکزی

یادیمازده ثلاثه نك نشانلیسی . [خورشید کیرر]

[حوضجه] یوزباشی خورشید افندك أوزرك

أسکی دوستلرندن . [سلامله]

[خورشید] یاشاسون بزی کورمك شرفنه محروم

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فوزیه بوکونه کلدم . وکیل کلمز ~~[illegible]~~ الله ایشی
نسنی زیاده اتلادی . یاریم ده استانبوله گیدیه جکم
عم رتردد بوقاری طابوقه .
فوزیه اوه ت . یوخ طابوقه . ~~[illegible]~~ فقط اصابت
صوفیه دیانده آرتیق بنی گوچلک پیش قالماری .
[عم رتردده گیدیه] انسانه برکره بیه حیاتنه ~~[illegible]~~
دیاردیه قوتوسنه الیشیمیز دیانمك قالدیریلماری
وقادینلرك قوقوزی انسانه پیش سوله میور .
صوفیانه قهرمانه عسکر
عم رتردد یونیشه افف سزده بو عاده بلاجغم . بزیم
قوصه ایده جکز .
صوفیانه کیمیز ؟
عم رتردد بزم یولی . سزك امریکزه دیکیلیرم .
صوفیانه اوه ت . قوصه یه حاجت یوقه . بن اوی حدمتنه
آلدم . بنم امریم نظم اولور .
عم رتردد طاعتله راضی اولدیغمه .
یلك [فوزیه] اوتیه یم سزه خوده قشلرم . خدمتده خوده محونه نظر
حتی لوزان سفارتنه کچینه بلاد بیشه
اوکره ندم سزه استانبوله گیدیه بلاد ده بیشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تورك فقط برقباحتك دیله اوی اصلا عمرنده عیب
ملتوبد !.... [پول شاپیرر]

پول قباحت نده رکل ضاطلغنی یوزباشم .
مادام...

خرمانه ملتوبدرس ؟

پول هیچ هیچ یوزباشی افندی بکاره
کیمسه کوی ملتوبد دیرمشدی ....

خرمانه کیمسه کوی ویرملیدر کیمه .

پول کیمه نظارتنه . چیده اوتوشم .

خرمانه اما تحقیق . موسیو فوریه دها هنوز
بوکونه کلدیکنی سویلیه .

پول یکی اما افندم ملتوبد اوزنه اول کلیرمی ؟
کیدی عسکری ملتوبد [illegible]
چیدم هنوز سویلیه کیدیه موسیو خرمانه چیدم سویلیه
دها ملتوبد اوطه سنی آچدیه باشی طرفی صاحبنه آلنه
وصل اولیه . [تلاشله] مادمازل
ایله یه خبر دیه چم . زیارتکزده کیم بیلیر نه قادار
محدنه اوطه جقدر . (پول چیقار)

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محمد رشدی [فورستره] اطلاع بیلیرسیز؟ بو اوزون سیاحت سزی ایچون بویله اطاق اطلاع [فورستر اطلاع بیلیر]

خوجه خانم [باچیلر طوزلو بحث باشلادیلر] بکا بر دقیقه مساعده [بیلیرسیز]

محمد رشدی قوشکز صوصیه خوجه خانم ولی باشلایور [خوجه خانم] فورستره افندی کلدی خوجه سویلیور غالبا.

خوجه خانم [کوزلری باچیلور] اوه ت اوه ت بکا سوردم سیزی کیمسه کلدیم سویلیورسیز [حیقیر.]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ۱۱

محمد رشدی، فورستر

فورستر بله بوکیه سیزده بکی بش آکلیاماز

محمد رشدی غایت بسیط. کره ایله اطاق کیشیدیرمشز.

فورستر آکلادیورم

محمد رشدی بای بلوسزکه خوجه خانم ازدواج حقنده تقاعد ایتمشکه. او اشاده کره نک نارینقیاس ره اولدیغنی اوزره ایدی. سن کلهاوزمانری دیانده ایدیکز.

[illegible]

11

[illegible]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فوريستەر . ئەی ؟

غەررەدد ئەلزە سزە یازمایە دینی مکتوبلری جمع ربنا جواب آلامادی . سزدە ایسەیدی کسەدی .
اوزالمە هرحالدە ئەلزەیە سوردیکدن سوکرە بزە دە اوزدوغ تکلیفی ایتدی .
ئەلزەدە بوی رد ایتدی . اشتە غیوتدن اتیاسندە کچە مسئلە بوقاندر .

فوريستەر مکتوب سندە مکتوب آلدی ؟ حالوکە بەن جمع برجواب المدیغم حالدە نیچون مکتوب کوندەرمیورم

غەررەدد کوندەرمیکدن مکتوبلری والدەم آلیوردی .

فوريستەر ئەلزە بیلیورمی بوی بیلیورمی ؟

غەررەدد خیر بیلمایورلر .

فوريستەر دیدیکم کبی اونی تراشیدیکم ذهب

غەررەدد اوەت

فوريستەر نی حالا سویلیورمی ؟

غەررەدد اوت [ئەلزە دیدی]
اشتە کلیسەدە کلیور . سزی مایەز
برافیورم [چیقار]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صفحه ۱۲

نامزد - فوریت

نامزد [هیجانه] موسیو فوریته،

فوریت مادرمازه‌لی نامزد .....

3 نامزد خیالاتی دکونه باشلدیغی سیه ؟

نامزد ...

نامزد نی آیشه سویورسکز اشینه تام ادیجه‌جاغیز.

فوریت بالکه دها چوق سویه‌جکم.

نامزد مکتوبلره جواب یازه‌جقسکز

فوریت سزده ایکن

نامزد مکتوب کوندردیکزمی ؟

فوریت هرهفته بر ایکی دانه فوق‌العاده چوق بیوک

آلمقدیه.

نامزد بره‌ره‌یم

فوریت تیزه‌کز سنه مکتوبلری چوق صاقلایورسه.

نامزد یاقیجکیر ؟ کوندرملی پوستجیه آتیوردم.

فوریت لوحه‌سزده مسافه براره‌کی دیرمشدر. بکا

کوندردیکز مکتوبلرده چوق اوزاقلرنه کیدیلمشدر.

اوزاقره‌ره ایجاده آیشه‌جکمیسه تیزه‌کزلک آلنه کچه

بنی دزلمه مکتوبلر اوزاقره برقطوایجه برابرینه قاووشمشدر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ثلاثة كورييه سنزيا . مه رنيازه كيمسه باكسورم
اطرافم هپ دشمنلم محاط .

فوردستر سزى سوهم طاتايه بر قلب اتلمضه ره اونجاق

ثلاثة فوردستر !

فوردستر ثلاثة سنى سويورم .

(ذرو ثلاثة فوردستر)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

فورتر — بویه بنم میرمه نه‌زه‌ه‌ جمعی . زاها معقول دستیجاول . به برعسکم . بوکومه‌ه‌ی وار . هیاتده قالوب قالمه‌جمعی معلوم رحل . ~~سن~~ ترومتم بویه . بوکومه سن طول برافیرسم نه‌یاپاچقی دوشوعک لازم . ه‌ه . براز زاها ه‌ه . البته ه‌ه‌بنه . البته بوکومه .....

نه‌زه — ه‌ه ه‌ه نه‌کونه قاداز .

فورتر — ه‌ی بنه‌ه قاداز ..

نه‌زه — بکا ه‌ه‌اوه قالاجقسکز ؟

فورتر — اُمیه اولاک ..

نه‌زه — کلدیر . اما بزده شهرلنمسونلر . پیانوه کیدیرم سزده بازه کلیه‌جکم ه‌ه بوکونه‌ه‌ی

نه‌زه = فورتر .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اودونه ولوه

(٨)

ایلچی بیرده

استانبولده بولوندوغی آوستریا عسکرینک

قرارگاهی

صاحبنده بولونیاسنه خورستل طاریدی. اولکی بر

ماصه و بر تاغ ضدالیه. صولده ایکنجی بر طاریدل

تاپیوسی. بویله بر دیوار بقیه واقعه ایکنجی

کورسونو و اياصوفيه ايله سلطان احمد جامعلرى كورونور

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(٩) عسکرلر پول و

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اداره به بایسه ایشیده عکدر کلدی
خلله طاشیدی.

صحنه ۲

پول، ~~دوستک~~ دوستک وعکدر.

~~دوستک~~ دوستک طاشلی باشنه کلیر. خلله عکدری
تعقیب ایدیر. دیکر عکدر قوشه. به البرابر کیر وخلله
طاشی سلاملار.

دوستک — [پوله] حاضر لادکی؟

پول — بکدن بری یاپیورم.

دوستک — تعجل

پول — [حیرانی ~~ایله~~ ایله] ایشه اوچ دقیقه ده حاضر. [عکدری دیکر]
بکدن بری.

دوستک — [عکدری آلمه] تحفه ی. طوز یاغه
بولاشدیرمه یاذی. مطلقا به اوکوزدن
دوستک طاشلمه. [اوقوماغه] بوکیجه
ساعت طوقوزده بولاشه.....
دیمیدی [باشقا بکوی آلمه] دیمیدی.....
[اوقوماغه]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عموماً محمد آلای نوشته ـ 1916 ـ
وفاتنك 15 نجی کونی غالیجا جهتنه
وفات ایتمش . سزه بر میلونه قوردیه
بوراخمشدر . تقدیر و سلامیتله قبولنی رجا ایدرم
اسکی دوستکز دنوتریز
براولیفر

اوچ میلیونه . اوچ میلیونه ..... (پول چالیندیغی زمان)
پول پول ..... پول .....

پول اوندیم
نوشته حالبوکه سعادتلی سوه دیکم . آرتیق حالی ایشیم
آوزیه عمومیجه ..... ایشته بو قدر یازه جغم
حیاتنی سعادتلی اوکرنمکه فدا ایدیوره وشوکتلو
اقربالرینه براقه شایه وقت بولامم
[پوله] بو دلالاری طوریورلر . کیتمک
حالبوکه ..... تمام اوچ میلیونه .....

پول نه آلایم .
نوشته شاشیرمیسکز . نه قادار پول ایسترسکز آل .
پول بکی اوندیم
نوشته طوغرو نشانت یازدیره جغم اوکی بلدیه یا

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سوده ده خانیونك قارشیسنه بویوك طاشلی اوه

پول — بیلیورم

فوریت — اوی بو حال کورمك ایچون دیکه سوکیلی .

پول — یوك آقشیم .

[تشاتبك دیوارك آرقاسنه کوروندی]

فوریت — هاه تمام اشته تشاتبك ..... حاضر قالماری

بو شامپانیایی قوسه . ۲ میلیونه !!!

پول — بزم بوینباشی مطلقا اوینامدی . ۲ میلیونه شامپانیا

یی بره ده بکلیه یه جك ..... صباحه ...

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ٤

فوریته . تشاتبك صوکرا پول

فوریته — نه اولدی بو ده پول سوکیلی یوق دیورلر ؟

تشاتبك — بکا بر سوکیلی صقلامی ؟ دیدی .

فوریته — آدی ؟

تشاتبك — نیدیدی .

فوریته — بر مکتوب دیدی .

تشاتبك — بیلیورم .

فوریته — نه ده بیلیورسك .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نشأت بك — ملك بكا هيچ اعتنا ايتمز .

فوستر — دوستم حيرتده ايتمم . بو حادثه آلديغم
برمكتوبده بوآقشام سنده بر رانده وو ايله بوره
چاديريمه قادار كلمكني سويلدم .

نشأت بك — فنامش ! بر موفقيت . ايشته بكا كوره
بوقيز سنده عادتا عاشه اولمه .

فوستر — نشانلمز ملك خانم بوني نه ده طوكسه .

نشأت بك — بوقيز اونك اوزاقده خصمي اولور . اوده
احمد پاشانك يانيسنده اولوبور . بوتونه سوزي
يزم ملك خانم اعتماد ايدر . ودها آشاغي ده
بزه برلكده كلمكدر .

فوستر — ديمك سيدي بزه اوده .

نشأت بك — اوت

فوستر — ئه احمد پاشا .

نشأت بك — او بوكون ايچون ياكيندن قالمه .

فوستر — سزده بكا سويلديكز . اولا بنم
بوكستاخلغمدن طولاي عفوايدك . فقط بلديكزكه
اركاداشلغمز قادر دوشكده ايدر . اونك ايچون
سزه صميمي بر شي صاقلامادن سويله يورم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نشأت بك — هاي هاي.

نورسته — عرضه دها اللي دفعه بوقاره چيقاريم برعشه حس ايدييورم. اوني چاپشافسز ديكيسنه كوره ديكي حالده بو انحنالي بره لو ايضاح ايدييورم. ~~حاصا~~ كنديمي عادتا بيلديكيم صاحالرنده اشخاص ظنايدييورم. بويجه، بو اوره تو، بو اسراف ايدرلك بن چيلديريتور. اكلايورم سز ~~خفه~~ ~~خفه حاصه اطرشكه~~ قادين ~~خفه~~ دها خفه مجلوسسكز.

[بول آلنده بشقه اوده.]

بول — اوفديم. صندقدن دنيه بشقه شاميانه طلم ~~ظاهر~~ ايچون ديه صاتاندن آلنه حاضلاشدم

نورسته — چابوق قدملي حاضلا دشقه لره

نشأت بك — شاميانه؟ بوساعته.

نورسته — اوت دوكي بوساعته. عرضملك ال معمور زمانلرنده بويله بر ~~حاضلا~~ بوساعته سوسيته يي سوكه بيلير ايچكي رجايه جكم.

نشأت بك — ها ~~ايي~~ اويله اولسون (چيقار.)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۵

پول صدر اعظم و نگاره [تودرلی خانم] حاشیه‌نشین دیگر

درب حلاقین

پول [سایه‌لوندن جلدنه آیاغه قالقه‌رق] های کیمسه‌یوق میدر بوشوندن نره‌یه قویدم. [صلام و نگاره کوردیکنده. پول حاضرلانمش اولدیغنی بیلدیرمه‌یه چالیشیر]

درب حلاقین [صودرمه‌یه] خانم طوروک ..... بوحه آتیلر

پول [کندی کندینه] تودرلی خانم! [اونده] خانم افندیلر نه ایشه دکلر صورابیلدیرم.

نگاره [پولی حاضرلامه‌یه] ~~پول~~ نه‌یه آچیلدی [پول بنی طانیدیکی؟

پول سلام ایله نگاره‌یه بوزاده استانبولی سایه‌یه نکوردیورم سن سن طا

تودرلی حاشیه‌نشین نگاره کوزه‌ل بایغشه

نگاره صوصو... صحت کیه طوغیاسیه.

(۱۰)

نگاره

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

İlimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنم ایم

~~توسکه~~ نزل فاحکه

کوه دیکه

بر جیه التی

فقط بو سری صاتلا

آلدزده قالسونه

شکری موسیو فوتری کوردم

نی طاغدر

یانقا بر تاریه ظهاسدر

نکریه سوده صلح

صداقتی نهایه تارار

بکا حادثه ی رکلی ؟

شریکی اتلک مارمازول

بو سری صاتلایالم

کیچه طوی سونه

بنم محصول بر تارم ایم

یونان اتیچی دطاریه بر طاغم ایم

بر سرپی

بر محبوبک قاتیه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پول — سزی تأمین ایده رم مارمانه دل کیمیه یه کیدیم

گه‌زه — کیده کیمیه پول باشکه سویله بیچه‌لی خانی

~~خانه~~ کلده ده سزی کوره‌جکمیش دیه رك.

پول — فقط بایله رکل ایکی ده‌ده چاره ده ~~نشانت~~

~~بله بابه شاپانیاجیق~~ احبای اهلا تورك

طاره ضابط نشانت بکی برابر شاپانیاجیق

ملك — نشانت بکی ؟

پول — اوت

گه‌زه — صاغ اولسون. اوبك برخانك نشانلیسی

اوسنه ده صاغ اولسون.

[پول آلن شاپانی شیمدی چاره ایله که

فورتنه بوزنه دچار.]

فورتنه — تنبل برساعت اولیور حالا برمنظره آچیلمادی

[خانمه کوره رك] خوانده رسکز براز

بکلیه جکز ..... [پولر] خانم افندیلر

کلمه ده زحمت ویرمیورسکز.

پول — ~~بولماوقت~~ بنده اوی وقتی کلیورم.

فورتنه — اما اوتورمیکز. نشانلیکز نشانلی ده

ایکی ده برباره اشاعت ایدیکز.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ملك فیه کریملم! ~~ارتقاتی اطرافیه شزاده~~
بر یرده ناد یاپیوردم. سزی سلاملامه کلجک ایتدی

خورشید رهنا ایدرم.

ملك یوقه نظر دقت جلب ایدرز. بویله ایه خانمك
سزك چاریه کبی سنا سبه اتماز.

خورشید اویله ایسه ساعده بولدیکی سیول السه لامه کیم
نشأت بکی ده آلیز. بلکه موداه قادار کیدرز
شوکوزه ل رهتاب بولدوز شوکل....

~~ملك~~ نشأت بك نشأت بك [نشأت کیر]
باقکز..... کلیور.....

نشأت ولی ملك

ملك [آتی ایدیه له] کزمکه جیقدده سن بکه بوزم
بولدوزدیه اوغاردم.

خورشید بکا بیه رقیبه ساده سنی کیزلیم.
[خورشید یاپردیکی ~~خانه~~]

ملك قوندی کل. کوزه یی حالا طانیامادم.

کوزه بکا ایکی دقیقه باقیرکه خورشیدم. طانیه جه.

نشأت صاحبه کزل زنکه سزی تأمیله دکشیردم.
اوزنه صاری صاچلی بیلیه. ~~چیه~~ طاوکه بوسیاه صاچلی

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

و بوجه حرجه کن بوسونه باشقالاشه بیلدی
دوشنده یه کیمسه اکلیامادی. سزلی استانبول
اولدیغمدن دونی کلمه بیله کچیره.

سلدی [ئاوازه یه] باقمز لقردی سویلیه یز. سکزده
طانیه جه. ه

نشأت اوکیچه یه قادار شوخی یاپه طورلم.
جهنم.

[صحنه ٦]

زنبل، پول

زنبل [پیچه ئاوازه یه] آه بوده شو صابیشه طیاردن
یاپیلدیم.

پول [تاقلیدی دکلدی کنه] بوده بو دوموزل دولوز
اولجه. بی ده دوشونسه.... اه اوزاقدن سوه رک
اک استانبولده بو کلنتسز کیدیسی یوه رکی
یاپاجه. آه ماری بیاره ماری بنی خفیه
[چیقه یه یاقلاه دوشه چیقاره] بنم شو دوشه
نیایه سمدی. [دوتاره یه] حیاتکده بو خفت
طویدیغنه نامه بنی دهشتلره صالار.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوت خالی لایدرم فقط صیفا شده. برادرتو/
آلتفکه قادینده وه تحمل ایدیه میدیم؟ صورا
صوکره کیم بیلیر نه سرگذشتم اولاجاقدی؟
استانبوله قاچارکن. برادرم فاتحه چاغیندده
ایدی. [دفتری یازار] شرحلک عشقی
چاغیرم ایچینده بوجه باکلسه طشنه بر مرتبه آلتام
تام آیاصوفیه نک قارشیسنه ..... به
اوراسیکلک یاخچی باقیشدی .....

زینل بو آدام ده کی اطالی کندی کندینه صاچمیور،

پرل اوفندیم بیلمیه جکسیز.

MSGSÜ
Açık Erişim Sistemi Arşivi

(11)

پرل ای کیم دالیه جک
ای محبوبه یک
بیلمیه جکسن
بیلمیه جکسن

زینل (+ جواب)

پرل کل ملکم
سنه قالمیه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زنبل — کناصه -

بنه قاچیم یایلاده الگاز

یزل — یوکم ترهلیه

شن طویه جق

یدیه کم ترهلیه

زنبل — کناصه -

صیه الگاز یایلام

یزل — یوکم ترهلیه

مه نه یاپاجه

ملك

تولیه کل

سیلدیرك یاجه نعل یاپلایه . کوتاهو ساچ

زنبل — کدیام فاذیه

کله یایلام

یزل — یکی قالدی

تولیه کل

کیجه می کوندوزیاپ

زنبل — بنه سنك ایچم .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

از کلام

(از سلف عبدالطیف کوچک)

بدل آماده باش باباجم باباجم

کنصر.

او ماری او ماری ...

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پولکا قاچار زنبل ارقاسنده تعقیب ایدیور.

صحنه V

پول و.

[کوزه ایله ملک و نشأت بك کیرر. چیقار کیدر]

نشأت بك — سویله فورتنه سنی بکلیورز.

فورتنه — [ایچیرده] کلیورم کلیورم. پول... پول...

پول — افندیم..... [زنبلی یانه یرکه] آمان یارب نه قوللقه کیمه..... آز داها چاپیدیردم.

فورتنه — باستون زنه قوندیل!

پول — اوزره افندیم دیرکن آصیلی..... [کیرر]

فورتنه — [چیقار] سنی بکلدم حضورلری صفو بویورسون

نشأت بك — نه کوزه دل هوا

فورتنه — شوجاسدل دیزدوکه کمدیه یاپیلیه. هله شوحه شوقتلر. طیقه بر تراپونیا کوله نظره کوله

ملک — اوخ نه اعلا اشته بو یه هنال. سودیه اوزلکه کیدیه.

نشأت بك — (یاکه) نه سنکله طورکز به چاپیلیم. هنالکی هنالکی. [کیرر]

ملک — [کوزه یه] به ده هنال بنه سیله کیدیم سن یالکز قالکز فقط آمان دقت. حاضیه یلوه یه یکی آچیلی. نشأت... نشأت.....

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگاره به انضمام طاهر.

فهرست نگاره

(۱۴)

فهرست مارالعلم بحقیقت قلبم
سزه بر قادر یا حبیب
نمونه سن اوقادر
اوزاقده جلوه بیورسکز باکا یاقین جلوه بیورسکز
بر دفعه السوه بکلرز آمین
سزی گوره یم بر مقوله کم
[illegible] عشقدن ناتم لباسه
گونشی قاپلیه قارا بولوط

نگاره بر بچه صدر
اولی قالیر ایام
بیزیم حدروز
شب بچه نایلی قاطمه ۱۴ اریلار آیدیوه

فهرست عرضحال
دسائره

نگاره خوشنام حواب

آزاده اوجودم دار پریزه تاقیلیور

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فوریه — فقط بو قادار یول بنفشه آلمه

نه مانع اولدی.

مکاتبت

بوگون

بوزه سوه‌لم یازه‌جغم ایدی. ایسته‌مه‌دم

نه‌دن بیلمیورم یازمادم

بوزه‌ن آلدم.

نوزده — رویا بله بوزدم.

فوریه — سزی اوزون زمان بکلدیرم

~~مکتوب~~ مکالمه وسائره

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

موستر نه‌زه‌ی پیشنهاد شده‌ی

نه‌زه — کیمسه گلیور....
موستر — خورشاید نشانلی ملک خانم.

صحنه A

نه‌زه، موستر، نشانلی، ملک خانم گیره‌یور

نشانلی — [تلاشه کاریه] نه‌زه‌یه. آمانه چابوجه بورادم صاوشسک.
موستر — نه‌دار؟
ملک نشانلی — گلیور.
موستر — کیم؟
نشانلی — بابا.
ملک — [نه‌زه‌یه] بابکز بابام دکل، کوچوجانه خورتاردی و تیزه‌کرده‌یه.
نه‌زه — نه‌دیه‌یورسکز؟ بورادهایدیکزی ناصل فهم ایدرم.
ملک — بیلمم.
موستر — بو قادار تلاشه سبب نه اولمایه‌جم. بابا گلیورسه نه‌اله قیزه بابکز دکلمی؟

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ملك — اوت اما اوراری ؟

فورستره — اوراره کیدر ؟

پول — ~~[illegible]~~ [کیدرلر] أفندم محو اولورلر......

~~[illegible]~~ بو سیاه قاره ~~[illegible]~~ یولده پادشاه
نامنه کلمه دقتیله بوراده املاکی سولر مسنه.

فورستره — بونده نه چیقار ؟

پول — اونده پك چیقار اما اوراری........

نشأت بك — (پوله) صوص...... موسیو فورستر قطعاً اوراره
~~[illegible]~~ نه‌دن تزه سنك ~~بولر~~ اشتاولده املاکی بیلملی

پول — آکلادم أفندم آکلادم ~~[illegible]~~ صاده ایچه‌یلم...

نشأت بك — سن کورمدیکیمی ؟

پول — خیر بك اوندی کوررم کورزم هیچ‌ده صاوشترم ؟
بزم مادام بوراده ایدی [illegible] اجمدیبك هیچ بوراده
کلمیور ~~[illegible]~~ مطلقا موسیو فورسته ری کوره‌جك کلیورلر

نشأت بك — خیر بز اوندره موسیو فورستر ~~[illegible]~~
سوزیکی چبه کیندیکی سوئیلرك . حالبوکه [illegible]
پرهیتد در ~~[illegible]~~ نشأتله برابر بزده سیاز
خستا ادی وده ایچه کلمه‌یله چیقبه .

ملك — موسیو فورستره . آنامه موسیو فورستر بیلجیکز

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بابام چوقه قیصفاخه . سیدی بزی
بوزاره سنکله برابر گوره سه تشاته چوقه چیقاجق
سن داها تورك کارتنی اوتاداکی بیچاقلری
حاضله بوزاره جکسک وصاتلاسک .
بز بوزاره کزیجوره دیه اوی آلدیرنه
[فورسه] یی اعلا مارکه ایله بوریسک .
پول صاتلاسک یوزباشی صاتلاسک . وضعیت
چوقه شکل .
فورسه یی اعلا کلیبورم .
پول بوطرفده یوزباشی بوطرفده صاغه چیخ
[فوشچیلر]
تشاته یه [پوله] سوره یزه کلمه ایکی عسکر یالطاق
ایله قاسکت کیه چاپوه .
[پول کلیر اوته کیدر و تکرار پول اکسه خاپیدیریر]
ملك اشته کلیورم .
کوزه هوخانه تاکسیسی .
تشاته یه سیدی سن هپسه شو یالطاقی کیك
شو تفنگلری ده آلکز آلك . بیکز بوزاره
بیکزده بوزاره [کسنوزه خاپیدیه کیر]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۹

[illegible] پادشاه، صدراعظم، غرترده، صوفیانه

صورات شکیبا

پادشاه، صوفیانه، پادشاه بردنه، غم ترده دیلدیلر دینه

کوردیلر.

ترجمان [تفکر حیرت ورشک] حالت لا کلمه اوه

ملک کلیم اوردی؟

بردی [ایچ ودیعه باشنی چیقاردی] دیکوه آلقالا!

پادشاه بنه بنه

Açık Bilim Sanat Arşivi

(۱۲)

[illegible]

[illegible] سزه صوریسونه

کلدیکزی آیکی خانم

[illegible]

بیل ونیجه.

ضیه اخیر خانم

یاساندی

پرتلاردکدی کیدی

چیکیر چیکیر یاغدی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(16)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خرد

یزه نیخل سنبل سوسن
نشان نیلوفر
شبیه برهان دیل اچیق گل
شبیه کاکل سوسن

عشاق دیل

چیچک
یاسان
بوتلاد رکوی گیدن
گلیک گلیک یاسان.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پول یاساقه ویرسن اکلایه‌میسکز.

صرفجه [آطانمه] بز یاپاجغی رکز آپول بزده آوشیالمیز
شی آلاجغز، تشکرات بك بیوك اولاجق.

پول [سنه دیکه‌جکدرلر] کیمی آلیاماز سکز
چکیلیرسه پیچه.

مادام برونه [پولی سنه طاپه‌جه] پول

پول آلمزم

مادام برونه صاچمه فورسته یاده؟

پول شیدی بولدیغمه.

مادام برونه صاچه کیه.

پول سویله.

برونه [خوفسنه] نه مادام اولور.

پول ایکی سنه دن فضله

برونه سنه دیانه ده [illegible] یه‌جکمی بیلمه‌یورم.

پول مادام کیدنلره هرشی سیلمه لازم

برونه [سیلمه‌یه] کلیر کلیر آپول [یوم پول
بولدیغه [دیلدیکی کلر] [کیدنلره کلنجه
[یوزینه کیی صوله‌یرلر دیه‌یه‌جکلر]

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

بول [redacted] مادامکه نه خواهیمز [redacted]
سزی قبول اندیه جکمی . تادیلر بوتلده
ایچه کرسن بوزکه .
هرخانه اوخالده نزکر وبلدز .
بول [ایلدیرلر] سز بقیه اکمز ....

١٤

تورد عسکر
جدید
اطوق اولم
خانه یه کم
نرجه یه طایلیر
اطاقده اولم سونکوره
لقه آیلیر .
چلم چلیه کم

وساره
وساره

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

هرمانه اولیه کیدیلم . یول ده بنم یولداشلرم
صباحات کریسوتس . [کیدیلر]

صحنه ۱۰

نشأت بك یول کناره یاقلاشیر

نشأت [حیرتله و حیفلنه] کیدیرمیسکز!

یول اوت

نشأت [کناره دیکله] اریمایه سز ده حاضر بولنیکز
اونوتمیکز اول اوده . حاضر شو بلوزلرکزی صیفیکز
[صیفیلر نشأت بکك طرفنه کیدرلر]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(۱۵)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پرده

اریکز کاصدر
حامدی شیخ اوغلی
قطعه اونوه راست کلیدیکز
حاضر اولیکز تمامی
اوداده سز شوالدن
طوغه ال صفاتیله
شانه سز انکی قنادار
پرده اورتادوکی سیتیه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صقتوری ازدیلایملی

اوده کیرلم

هورادن شورادن

اوجوبه کیرلم

تارارالام تارارارام

دساره

یبردم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

اودوه پرده

(۱۶)

اوچنجی پرده

پوفانه ایچی اهیاشانه باقیش .

حرمده بویوك بر صالون . دیوارلرك آچیلمسنه پوفانه ایچی كورونور . (آسیاطرفی) اورتوده بر حوض صاچره حوله قایر . حوله كی بویوك قاپی (۴) خانه ، كوشه ده پیانو طرفنه آچیلیر . پرده آچیلنجه كیمسه یوقدر . اوزاقدن موزیقا ایشیدیلیر . قادینلر شرقی سویلیور .

(۱۷)

قادینلر .

ایشته بهار كلدی .

كولر آچدی . [illegible]

[illegible]

سویلور اولدی .

قاصلاق نشه ایچی كبی .

بوتون ماضی خاطره لری اویاندیره

قوش یاپاره كبی .

ساحلك بیاض پایلرینه

كوشی محمد نشه شرقیسی سویلر .

پایلر بزم كه قاچمز مخموره

بو قصه ایچی نایاك محبوسی

كلیره حقنی بكلیور .

بكلدیكی قوشمه كلیور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ١

خدیجه - کریم آغا

کریم آغا — هادیه خدیجه کدوه ملک بیشیر بیچاره زاده یه صاقلر کلمه جک . داها هیچ بری حاضر دکل . اوه تمالله التماسه . (چیقار دیه) کلاری حاضرلا دکلمی .

برچینی — اوه ت حاضر . هپسی اماده

کریم آغا — هپسی اماده دکه . سن بویله صالقیم صاحیامه صاحیدکه نه کزیورسک . برا دیلنوب طوپلانه آ .

(چیقار یاصدیقیره دوشه لدیرر)

برچینی — کیم کلیور ؟

٢ " — صاقلر . طاغده کیمسه یوق .

٣ " — دیانلی بر ضابط

٤ " — نشأت بکك اصباي

٥ " — کوزه لمی ؟

١ " — بر داها اوتریالی ضابط کورمدم

٢ — — اوتریالیلر نه کوزه ل کورسك . قوجاك . هاده کوز . طاتلی بیچینه دیه اندام که اولمازسی .

کریم آغا — داها طوردیوسکز .

خدیجه — یاشا کلیور . (چیقار)

Açık Bilim Sanat Arşivi
MSGSÜ
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universite
Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk

حدیقه، اطراف عمارت

احیاناً — کریم خوده‌ک برا‌قده‌سنی آیه‌یم

کریم — بوارده‌یم پاشام، صالون ده‌نه‌لشه‌یه‌یم.

پاشا — سولیدکلرس یایدیمی؟

کریم — اوت افندم. تکمل قاپوی‌ی کیلدیم. کیه‌کلوب سزی اختیاره‌یه‌جک. یالکز سزک یاناده‌اکزه چیقاره‌کوچوک قاپوی‌ه آچیه‌یاقدم.

پاشا — بیلیه‌سک یا قاردقلرک غه‌ریبه‌ده‌نه‌یاپه‌جقسک...

کریم — معلوم پاشام. [ماده‌ایتمک]

پاشا — نه قاپیلر کیتیه؟

کریم — ایکی ساعته قدر اوده‌یه کیتیلر. مسافه‌ی آلوب کیتمه‌حقلر؟

پاشا — [ساعتنه باقارده] ساعت تام اوندیکی! بکوته کلیلر؟

کریم — بیلمم.

پاشا — هاندی سه کوپاریه چیقه. قاپیلری کوسترمکه یاقا خبر ویر.

کریم — امرلرنه پاشام [چیقار]

پاشا — [بر نفس] طاشدیل! نارکیلی‌ی کتی. بوده کوپوکلی‌ی ساده‌یه‌سن. [تراسه چیقاره‌دقه باقار. حلاسته طاشدیلر الوانه اصغا ایدر]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(۱۸)

خلاصه شود.

[غایت یاوسه]

صوص ..... یاشا طوسون

نه قادار دگشده.

بر قاچ زمانلری

دگشده. بلرمسه نوبه، کاسه

می یوزدن بیله؟

بوسه آلیر.

او صابیشه ویاخی

ارق تخ ایدر

(نارگیله ی کسرک یاخلاشدی)

آنی نارگیله سی صوردیلر دیو

ارق دوغاره تلع ایدر.

کیچه کوندوز بیاض دوغاندیغی توتدیرر. (نارگیله ی آلوب
صاتیب آنی دوغاردی)

نه اکلمدی. طاق طاق

برقاچ کره صوردیلر دیو

آنلره رعوسه ایدر.

اما باشی دوشر. اما باشی دوکر.

Açık Bilim Sanat Arşivi
MSGSÜ

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Kırşehir Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Asia Bilim Sanat Arşivi

(19)

153

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

7

یاصه کوملکه قایغلر.
کوره کلیم عادی صوی بیتورلری
نیسه نیسه قایغیسی، دلی.

[کوره لی خیلی تعلقی یاپارلر کوکلی چیقار.
یاشایلم غم تردد کوره جاریل]

صحنه ٤

احمد پاشا تخم تردد. صدرا یزلنمه‌لا خلاصیدر.

احمد پاشا — آه ~~غم~~ حسرتلر دله چلدیریورم.

غم تردد — [اطرافه باقارق] آباه آلتی نه یاپیورسکز وقت؟

احمد پاشا — قورقمایکز [اویه ایشاره ایدر] بنی کوره جاق کیمسه یوقدر.

غم تردد — رجا ایدرم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤٠

احمد پاشا

بو سرای سزلک ایله قیدر.
غم تردد جذبی دیورم.
دوستلکز بنلک کلدی.
غم و تردد سعادتکزی نابود ایدوجکدر.
ایچی کر دنلقدیکز ایله قیدر.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

V

سلطانه کی صدیده اوزاتیلمیش
دالقالق تعبیری دیکه حکمدار
یکه یساره حکم.
بم وترک سفارتکارلرینا ایده جك.

خاریجیه نظارتی ایله برابر
خزینه دفترینی.

برابر - یکه یکه یکدیگرینه
متقابل اولماق.

برابر (برابر) برابر یاکدیگریه
متقابل اولماق

هم رتبه
عین درجه ده
بولونماق

عقله
قیاس ایتمك

برابر (آرقه دن قالدیرمق/اوستونه)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Açık Bilim Sanat Arşivi

158

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آشپز آشپزی

اصطلاحات مالک و رعیت

اشپز بدر مایاکم

بدر مایاکم

پاشا	غم نمود	فرمود
ذات سعادت	نه طبیعت	نه نسبت نه اداره
سرخوشم	بوداره مناسبتله	اکلیکی یاوریوم
صاحب کیزی	برخرده	اصطلاحات املاک
بوقادار ماجنه خوشلاندی	بدیم چیاکر	اصطلاحات دیپلوماتیک

(غم و تردد پاشالغه قاعده پاشالغی تعقیب ایدر. دیپلوماسی اصطلاحیدر. چیقار)

صحنه ٥

مالک — اوندر طانیه‌ز، بو سنه‌کی بودجه‌ده تالمه فوریتی کفایت ایتدی.

کوزه — فوریتی بکا ویره جالاکدی.

مالک — نشئت اونی آلمغه گلدی. سکا بنی ده ایشه چاغیرسون.

کوزه — سکا فوریتی گوره‌جک تیزلم گوندره جکمیش.

مالک — بودجه‌ده ایلاوه‌سی؟

کوزه — هیچ یالکز غم و تردد یوقمش.

مالک — نه سویلیور.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Açık Bilim Sanat Arşivi

۹

ثریا — ماشاءالله یم . (بوینده ماتار . بوسه . برخلیجه پیشانی
بوسه بوده دیلرله آیتی ثریا .)

خلیجه — آیتی آلنیم اداسیه کلمز پیشانی ترم .

ملک — حامیه ثریا وقتخانه ایتدلم . سن کیدرلم .
(پیشانی کیدرلر) باغلمه سکه بوده وقتخانیت
تامیله دکشدریلیسیک کوسن طانیاسک . هانی تدریجه توتوشه
بیلدیکمز قادن . ایجابیده تدریجه تنزه کلمز اوبده .
صاقیه آلمایه توتوشمز . کلمز اوبده مثلا
سلام سکلام ملام .... بزم اوکلرایچون ایشه
یارامز تمام آه ده لوندل الیتز ؛ یارامز

۹۱

ثریا

اوف استرلی یوک
بکا سرین سویله
غائب ایتیکم قلسن
سنه ناصل قادانسک

نه کول
صالیکه سنه بنه ایکم
نقط ثایکم

(اشک) او سنیچ سوکه باشقاسن سویه . (یه ایکم فقط سودیکم کوکل)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşiyi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Açık Bilim Sanat Arşivi
MSGSÜ

(22)

صحنه ۲

ملک - ژاله - نشئت - نوشتر، صدای ژاله و خورشید

[خورشید نشئت قاپیدن چیغارلر]

ملک [نشئت یاقه‌سنی] ژاله بوبارده.

نشئت - [خورشید] صندوق مدارده‌یه‌ه اتیه سندوی یاقه‌سنی یاقه‌یوردی.

[ملک و نشئت چیغارلر]

خورشید - (پیانو یاللا اثنای یتیشه‌رک) یوه‌الله ... یاپ بوردای

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MİMAR SİNAN ÜNİVERSİTESİ
TÜRK SANAT TARİHİ
Kütüphane ve Yayın Müdürlüğü

11

لطیف بدیانه کبی ...

آزا - (قرشه رو کوره رك) او طعامکدیر. دعیو نورسه - (قتاه ابدر) نورسه
یشه - (آزانك آز اوبرلی) چایدم، خانم افندم دوام ایدیکز. اوفده
کوزل چلیورسکزکه

آزا - فقیا دیانه یا حاظرلایورسکز.

قرشه - شایانه یرسکز..

آزا - صحی سویورسکز.

قرشه - لطیف بر ...

آزا - دیانه کبی دکل!..

قرشه - نرسویورم.

آزا - مع التأسف بیلورم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

قرشه - پرهلو
پوکنایه لر...
نری سویورم دیدکم دکل...
تایکده خطیبا اولورسکز.

آزا - چایدم.
تشکرلر شکر ایدرم.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

قوشه ـ شن سویلم
شه پشتی ایدیلم
شه پنه یکی پرچاتی اولیاندیرمه ـ

اکیلیاپه ـ طاقله وتبله ـ
یه پرچی سویلمه ـ

آزا ـ کلدی ـ یه کیدیلم ـ (صفا ـ)

٧

قوشه ـ احمد پکا ـ ملک ـ تفنگ بك
جاسوس ـ ریم ـ سبل ـ

(٤٢)

ـ قورد ـ
صفا کلدی ـ
بزم عذبه خالیکتر ـ
شن یکلیه ـ
هپ سز طاقله
صفا کلدی ـ
صفا کلدی ـ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

بنا - اقد موقع ایرک .
اشاعت ایدیک .
زیرا فیضاب لال .
برشوه اعمق لازمدر .
شوه رهگذر ایشم .
همیک توزیع .

خصاکدیک .

بو طاغ جاده لله یاقین اولدیغندن آرابه
توزیع حالدرن دیولدی . آرابه یی
کنارنه کوکلری کوتوکلر .

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

توزیع - -

کیدیجیلره ظلم ایدیورم .
جاده سی + آلتنه
توزیع ضلی واسیاده .
کیدیجی آرتیه قاتیا بولسم .
بو صورتله توزیع
بی سرعتی ایدیور دیو الم

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

طاشی سحری تدتله
قیلچ ضیلی ایدیرر.
یکا بحق اد تدریرر.

(همام یقا -)

قسمت - (تزیین آنلری) بوراده نکته .. اوزره گوستردیگم

(تزیین وغیره اوزاتیلاجق)

صحنه ١

آنلر صحنه تورشیر
(آنلر سیگیدیرر.. دوشونوب صانکه تزیینلر)
(تعقیب ایدرکیدرر.)

تورشیر - (اعتیاطلی گیرر) قسمت یی یاتماق استقلال ایچون یکا
زیاده یاتکزه تکمه قوشق ایدرم.

(٤٤)

تورشیر - یکزن آچیق
یکا یی دقت گیدیکزی گوسترمه.
بر گیدرم گورسون
نصیل ایدیکم بیلیکزی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Bilgisayar ve Arşivleme...

İstanbul Medeniyet Üniversitesi
Kütüphane ve Bilgi Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ازرا - قهایه مکه یکه ..

قوریشه - بی سویورسکز .

ازرا - شری سویورم کمی قفط بیکه
مقدسدر .
یاپیلمز ..

قوریشه - عشر ری مقدسدر .
اکر الریکزه ویرن ایسه ترک
نکیه ری ایدر .

ازرا - قهایه شره یاپیلمز ایسم .
اوبه ایچنده تردد ایدیکه
تردد ایدیورم .

قوریشه - قهایه قفط ..

ازرا - اوبه ایچنی سویورسکز -

قوریشه - شه یکتی ایدیرم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanatı Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

الزا - يكى اوصكره .
خرده شرده ايچرسكه ..

ترجمه - قايه يا يارم .
يوزيني داسكه .
الديم طوتيدم .
جوتكه ....

آلزا - تيفه يه يه سويه رسكه .

ترجمه - هاى قيفا رديشتوريدم .
كه شو نوركه .
داغ دواجى مكتشدى ..

الزا - شكه قايارم

ترجمه - قاصيه .
شرزالك

آلزا - ذكيه - قايه شرله عشقه .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi
Türk Dili Bölümü
Yazma ve Eski Basmalar

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

خورشید - اوت بو ارالار هوا ایلیکدر.

آزه - سه آرتیه یوخمانه تحمل ایده جیم.

خورشید - اولمز ایلک.

آزه - دیمک ... آرتیه وار دیمیورسکز.

خورشید - اوت ... دیمک - هیچ قضیه دکلمش.

بوکونه اوچ میلیونه چیقیم ...

آزه - (سوکیلر) هاتر ...

خورشید - آزه چیریشه جاریه اولیورسک،

صحنه ۹

خورشید. تشتت. آزه

خورشید - تشتت - (اویوشدوقدن کولوملک) خواجه سکز راحتسز

خورشید - صحکزلمه سن زوجه نفوذ ایده مم.

تشتت - بنده حیثی یوکلدم ... خیلو هوشنه نفوذیم

آزه - اوت ... تشکر ایدم.

خورشید - کندی یرلم یوخسه برلنه کیدوب خراب.

تشتت - (دوبه ایله) ایشته ...

خورشید - (یوخاری باقار.) (طوقدی اکنی قویار) یوز خیلو هوشمانه دیورسکز

رطا ایدیز. دیزه دوه صحوا ایدیکز کیدیلم.

لطیف — استانبوله هپ برلکده ایدیک . — شف

قورشون — یارین .. اوته ایده‌رز —

[struck] — (شیمدیلک کیده‌لم . قاچمالیز ..) قورتلمق ..

... عالی صلح ...

اتشه ادیبی دوهی یتشه‌بیلیر پاشای روهش

... جمعیت ... کندیسنه قوزر

... ایده‌رز — قورشون — ادرزو ... کیدر قاپیده ویر

قورشون — ایوه — الله اصمارلادق .

لطیف — ادکورلر ... بری ایدیشمالیسه

(شمدیلک حالده خاصه اولدیلر)

(صحنه ۱)

لطیف یالکز — هوجره‌ده

لطیف — هوجره‌مده ... بو ایشی ده حل ایتدم ..

ممتاز — (کیره‌رک ایدر) (دکره دوزره یاقار قونده قطلی قاچار)

ادم — اقشم اولدی تا کندی ... قاپیده کیمسه یوقده

صکره ؟ ...

لطیف — ایوه ... تا کندی —

خدمتجی — (خفیف) قضا یاقدی یوه‌لار ...

Mimar Sinan Üniversitesi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

عادلك اوزه [illegible] ترك ایتدی (کوزلره دکزه قدر

کشتیزه دونه‌لم

ادی نزل پرینز قوپارم

قزی [illegible] باسه جغم

صوقه کبی هرفنا ~~صوقه~~ (عززدر)

صوقه کبی

کی ادسوده (باشا)

کیدی اهاسوده

(ایل ساده بریده یابلیر)

یابده قزی کیم ادده جب (بدرر)

(نشانك تكرده دیه‌رك)

۲ بیلده اددشت (نشانت)

(ستدیلا صالالار.)

هرفا. ستدیلیه تدیی سیله

قدر ددام ایده.

قابقید صکیك وسائره

پرده

(٤٥)

ات فاصله لرده
گوزه‌ل نشانه‌لری
قاچیرلدی.

قلاسیلر — قاشقچی آی چکك
گوره‌جکلری آی قالدیرك
بهره ایتدیلر
بنده بریم تاپه‌جغم
مانیك نصل دیکیلیر/
جیزمه قالیبی

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

قدیفه برودری — نه زالت نه زالت
بیر بیر سرقت
توقیفلر
تلاشلر نتیجه
قاچیرتیورلر.

— قوردی — قاچقچی تاپیلجك
گوره‌جکلری آی قالدیرك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آدول [عشیرت]

ارمقانه [هدیه]

قامجی [شاهانه، هبه]

طایفی [~~ترلاصاحب~~ نزاع]

طایم [~~ترلا~~]

اویغورلاشمه [مدنیلشمك]

بولاده [منبع]

تورغانه [آبده، منار]

یانجادره [مهاجر]

اویماق

صاوشی [~~صاوش~~ غوغا]

یوزدولا [مقدس]

آق کمال [~~اصیل~~ اصیلزاده]

صاراده [تیرانه اوقلوه]

تشکیلات [عادات ونظام]

یوزباشلار [دلقباشلیلر]

قوشونه

قام [~~جنس~~ شاهانه دینی]

اوبه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

مهتدی ایکی استادی

ایکی تورلک

سیرین بایرامی

جاریه ۱۰

بایرامه دیه رک

سالتور

خانقه

خالی تنه ظهر

لوتری

قاز تقید دیاچاغ

آشیقه

قالقانه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١	١٢	قصة رئيس الشمامسة	جارية
١	١٤	" "	جارية
١	١٥	" "	جارية
١	١٦	" "	جارية
١	١٧	ماوس يا نظالوسه كوچك	

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

- birinci perde -

1 - Odada bir ...

2 - Kızlar, kadın

3 - Kadın - babalar

4 - Kadın

5 - Kadın - kadın - babalar

6 - Kadın kapıda - babalar - kızlar

7 - Kadın - babalar - kızlar

8 - Kızlar, babalar - kadın - perde kapanır.

- ikinci perde -

9 - Odada bir ... Kızlar bir şeyler yapıyorlar.

10 - Kadın - kızlar - kadın.

11 - Babalar - kızlar - kadın.

12 - Kadın - babalar - kızlar - kadın.

13 - Kızlar, babalar, kadın

14 - Kızlar, kadın - babalar - kadın

15 - Kadın, kızlar - perde kapanır.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi